

尼希米記第四章譯文對照

【尼四 1】

〔和合本〕「參巴拉聽見我們修造城牆就發怒，大大惱恨，嗤笑猶大人，」

〔呂振中譯〕「參巴拉聽說是我們在修造城牆，就發怒，大大惱恨，直嗤笑著猶大人。」

〔新譯本〕「當參巴拉聽見我們正在重建城牆，就很忿怒，非常惱恨，並且譏諷猶大人。」

〔現代譯本〕「參巴拉聽見我們猶太人已經開始重建城牆，就非常生氣，並且嘲笑我們。」

〔當代譯本〕「參巴拉知道我們在重建城牆，就非常憤怒地當著他的朋友和撒馬利亞的軍官面前譏諷我們說：“這群可憐弱小的猶太人在做甚麼呢？難道他們要重建城牆來保護自己嗎？你們以為獻上祭物就可以在一日之間建好城牆嗎？他們竟想從廢堆中撿出石頭來重建城牆呢！”」

〔文理本〕「參巴拉聞我儕築垣、忿怒恚恨、譏笑猶大人、」

〔思高譯本〕「桑巴拉特一聽說我們重修城垣，就大發忿怒，十分生氣，譏諷猶太人」

〔牧靈譯本〕「桑巴拉特聽說我們重修城牆，非常生氣。」

【尼四 2】

〔和合本〕「對他弟兄和撒馬利亞的軍兵說：『這些軟弱的猶大人做甚麼呢？要保護自己嗎？要獻祭嗎？要一日成功嗎？要從土堆裏拿出火燒的石頭再立牆嗎？』」

〔呂振中譯〕「他在他的族弟兄和撒瑪利亞的軍兵面說：『嘿！這些衰弱憔悴的猶大人要作甚麼？他們要奮不顧身麼？要宰獻祭牲動工麼？要在一天之內就作完麼？他們要從塵土廢堆中拿火燒過的石頭把它重新建造起來〔原文：使它重生〕麼？』」

〔新譯本〕「在他的兄弟和撒瑪利亞的軍隊面前，說：“這些軟弱的猶大人在作甚麼呢？想自己修築城牆嗎？想要獻祭嗎？想要在一天之內完成嗎？想要使廢土堆中被火燒過的石頭復活嗎？”」

〔現代譯本〕「他在同伴和撒馬利亞軍隊面前說：『這些虛弱的猶太人在做甚麼呢？他們想要重新建造這城嗎？他們以為藉着獻祭就能在一天之內完工嗎？他們竟想從燒過的碎瓦堆中找石塊來建造呢！』」

〔當代譯本〕「(與第一節合併)」

〔文理本〕「告其同宗、及撒瑪利亞軍旅曰、此荏弱之猶大人何為、豈欲自衛乎、豈欲獻祭乎、豈能一日成之乎、豈於瓦礫之場、複起被焚之石乎、」

〔思高譯本〕「向他們的同僚即撒瑪黎雅的軍隊說：『這些可憐的猶太人想作什麼？他們想要修築城垣嗎？想要獻祭嗎？想要在一天內完成嗎？想從那堆灰土中，在立起那些燒過的石頭來嗎？』」

〔牧靈譯本〕「他取笑猶太人，對他的兄弟們和撒瑪利亞軍隊說：“這些可憐的猶太人到底想幹什麼？他們想在一天之內完成修牆的工作和獻祭嗎？他們想讓那堆灰土中的石頭再重新立起來嗎？”」

【尼四 3】

〔和合本〕「亞捫人多比雅站在旁邊，說：『他們所修造的石牆，就是狐狸上去也必蹣倒。』」

〔呂振中譯〕「亞捫人多比雅在參巴拉旁邊，他也說：『哼！這些人所修造的、就使一隻狐狸上去，也會把這些石牆蹣個破口的！』」

〔新譯本〕「亞捫人多比雅在參巴拉旁邊說：“這些人建造的，只要一隻狐狸走上去，石牆就崩塌。”」

〔現代譯本〕「亞捫人多比雅站在他旁邊，也附和着說：『他們能造出怎樣的牆呢？恐怕一隻狐狸都能蹣倒它吧！』」

〔當代譯本〕「站在他身旁的多比雅也插嘴說：“只要一隻狐狸走在他們的牆上，那牆也就要塌下來了。”」

〔文理本〕「亞捫人多比雅旁立、曰、彼所築之石牆即狐登之亦圯、」

〔思高譯本〕「阿孟託人托彼雅也在旁說到：『讓他們修罷！就是上去一隻野狗，也能推翻他們修了石牆。』」

〔牧靈譯本〕「阿孟人托彼雅也在旁邊說道：“讓他們修吧！就是一隻野狗，也能推倒他們的牆。”」

【尼四 4】

〔和合本〕「我們的神啊，求你垂聽，因為我們被藐視。求你使他們的毀謗歸於他們的頭上，使他們在被擄之地作為掠物。」

〔呂振中譯〕「我們的神阿，求你垂聽我們怎樣地藐視；求你使他們的毀謗回到他們自己的頭上，使他們在被擄之地作為被掠之物。」

〔新譯本〕「“我們的神啊，求你垂聽，我們被藐視，求你使他們的毀謗歸到他們頭上，使他們在被擄之地成為掠物。”」

〔現代譯本〕「我禱告說：『神啊，聽他們在譏笑我們！叫他們的譏笑落在他們自己的頭上吧！讓他們的財物都被搶走；讓他們像囚犯一樣被擄到外國去。』」

〔當代譯本〕「於是我禱告說：“主神啊，求你聽我們的祈禱，因為我們正在被人恥笑，求你使他們的譏諷回到他們身上，又使他們在外地成為俘虜。”」

〔文理本〕「我神歟、我儕為人蔑視、願爾垂聽、俾其所謗、歸於己首、為俘虜於異邦、」

〔思高譯本〕「我們的天主，請聽！我們是怎樣受侮辱！請把這辱罵歸到他們的頭上，使他們在流亡之地受迫害。」

〔牧靈譯本〕「我們的天主！請聽我們是怎樣受了侮辱！請你把這侮辱歸到他們頭上，使他們在流亡之地遭受迫害！」

【尼四 5】

〔和合本〕「不要遮掩他們的罪孽，不要使他們的罪惡從你面前塗抹，因為他們在修造的人眼前惹動你的怒氣。」

〔呂振中譯〕「不要遮掩他們的罪孽，不要將他們的罪從你面前塗抹掉；因為他們在修造的人面前惹你發怒。」

〔新譯本〕「不要遮蔽他們的罪孽，也不要從你面前塗抹他們的罪惡，因為他們在這些建造的人面前惹你發怒。」

〔現代譯本〕「求你不要赦免他們所做的壞事，不要忘了他們的罪惡，因為他們侮辱了我們這些正在修建的人。」

〔當代譯本〕「不要姑息他們的罪，他們藐視我們這些為你重建城牆的人，就等於藐視你。」

〔文理本〕「勿蓋其過、勿抹其罪、彼在建築者前、激爾之怒、」

〔思高譯本〕「不要遮掩他們的罪行，他們的罪孽也不應從你面前抹去，因為他們實在侮辱了修建的人。」

〔牧靈譯本〕「不要掩飾他們的惡行，也不要在你面前抹去他們的罪過，因為他們實在是侮辱了修城的人。」

【尼四 6】

〔和合本〕「這樣，我們修造城牆，城牆就都連絡，高至一半，因為百姓專心做工。」

〔呂振中譯〕「這樣、我們一直地修造了城牆，全城牆就都連上、直到一半高。眾民都專心作工。」

〔新譯本〕「這樣，我們重建城牆，把全部城牆連接起來，城牆達到一半的高度，因為眾人都全心作工。（本章第 1~6 節在《馬索拉抄本》為 3:33~38）」

〔現代譯本〕「於是我們繼續重建城牆，不久就建到一半高度了，因為人民都熱心工作。」

〔當代譯本〕「由於工人們的努力，城牆終於能夠連接起來環繞整個城市，並且達到原來高度的一半。」

〔文理本〕「我儕築垣、使相連接、其高已半、以民奮志操作故也、」

〔思高譯本〕「我們仍繼續修建城牆，把整個城牆都聯結起來，高底已到一半，因為民眾都有心火工作。（本章第 1~6 節在《思高譯本》為 3:33~38）」

〔牧靈譯本〕「我們繼續修城。大家一心一意，牆已修到一半的高度了。（本章第 1~6 節在《牧靈譯本》為 3:33~38）」

【尼四 7】

〔和合本〕「參巴拉、多比雅、亞拉伯人、亞捫人、亞實突人聽見修造耶路撒冷城牆，著手進行堵塞破裂的地方，就甚發怒。」

〔呂振中譯〕「參巴拉、多比雅、亞拉伯人、亞捫人、亞實突人、聽說修復耶路撒冷城牆的事節節進行著，而破口的地方都開始堵塞住了，他們就非常惱怒。」

〔新譯本〕「當參巴拉、多比雅、阿拉伯人、亞捫人、亞實突人聽見耶路撒冷城牆重修工程仍然進行，已經堵塞城牆的缺口，就非常忿怒。（本節在《馬索拉抄本》為 4:1）」

〔現代譯本〕「參巴拉和多比雅，以及阿拉伯、亞捫、亞實突的居民聽到我們重建耶路撒冷城牆的工作進行得很快，並且城牆的破縫都修補好了，就非常氣憤。」

〔當代譯本〕「參巴拉、多比雅以及阿拉伯人、亞捫人和亞實突人聽見修築城牆和填補缺口的工作正在順利進行，就很憤怒。」

〔文理本〕「參巴拉、多比雅、及亞拉伯人、亞捫人、亞實突人、聞建耶路撒冷城垣、厥工進行、破壞之處修補、則怒甚、」

〔思高譯本〕「當桑巴拉特和托彼雅，以及阿刺伯人、阿孟人和阿市多得人，聽說耶路撒冷城垣正在進行修建中，缺口已開始修補，就大發忿怒，(本節在《思高譯本》為 4:1)」

〔牧靈譯本〕「桑巴拉特、托彼雅以及阿拉伯人、阿孟人和阿市多得人，聽說耶路撒冷城垣正在進行修建，缺口也開始修補了，十分生氣，(本節在《牧靈譯本》為 4:1)」

【尼四 8】

〔和合本〕「大家同謀要來攻擊耶路撒冷，使城內擾亂。」

〔呂振中譯〕「大家一同計謀要來攻打耶路撒冷，使城內擾亂。」

〔新譯本〕「他們就一同計劃陰謀要來攻擊耶路撒冷，製造混亂。」

〔現代譯本〕「他們一起計劃陰謀，要來攻擊耶路撒冷，製造混亂。」

〔當代譯本〕「他們密謀襲擊耶路撒冷，使城內混亂。」

〔文理本〕「同謀來攻耶路撒冷、俾其紛亂、」

〔思高譯本〕「都聯合起來，圖謀來攻打耶路撒冷，擾亂我們。」

〔牧靈譯本〕「想聯合起來攻打耶路撒冷，擾亂我們。」

【尼四 9】

〔和合本〕「然而，我們禱告我們的神，又因他們的緣故，就派人看守，晝夜防備。」

〔呂振中譯〕「然而我們禱告我們的神，又因他們的緣故我們派立了看守的人晝夜防備他們。」

〔新譯本〕「所以我們向我們的神禱告，又因他們的緣故，設立守衛，日夜防備他們。」

〔現代譯本〕「但是我們向我們的神禱告，並且派人日夜守衛，防備他們。」

〔當代譯本〕「但我們懇切禱告神，又晝夜守衛全城，防備他們。」

〔文理本〕「我儕遂禱我之神、設守者晝夜防禦、」

〔思高譯本〕「我們一面祈求我們的天主，一面派了衛隊，日夜防守。」

〔牧靈譯本〕「我們一面向我們的天主祈求，一面派人員日夜防守。」

【尼四 10】

〔和合本〕「猶大人說：『灰土尚多，扛擡的人力氣已經衰敗，所以我們不能建造城牆。』」

〔呂振中譯〕「猶大人說：『重苦力的力氣已經衰失，而灰土還多；所以就我們來說，我們是不能扛抬的人力氣已經衰敗，所以我們不能建造城牆的。』」

〔新譯本〕「因為有些猶大人說：“搬運的人氣力已經衰弱，但瓦礫仍多，我們不能再建城牆了！”」

〔現代譯本〕「猶大的居民有一首歌說：工人的力氣越來越衰弱；有那麼多的碎瓦要搬！我們今天怎

能修完城牆？」

〔當代譯本〕「因此，後來有些猶太人就埋怨工人已經筋疲力盡，但還有這麼多的泥土有待清理，單靠他們，恐怕永遠都不能完成這項工程。」

〔文理本〕「猶大人曰、瓦礫尚多、負荷者力匱、我儕不能築垣、」

〔思高譯本〕「有一個猶太人說：『運夫的力量已耗盡，積土又太多，我們不能再修建城牆了！』」

〔牧靈譯本〕「有個猶太人說：“挑夫的力量已經耗盡，而灰土又那麼多，我們永遠修不完城牆。”」

【尼四 11】

〔和合本〕「我們的敵人且說：『趁他們不知不見，我們進入他們中間，殺他們，使工作止住。』」

〔呂振中譯〕「我們的敵人並且曾經說過：『趁著他們不知道、未看見，我們就要進入他們中間去殺他們，好使這工作止息。』」

〔新譯本〕「同時我們的敵人說：“趁著他們不知道，還未看見之前，我們就進入他們中間，殺死他們，使那工程停止。”」

〔現代譯本〕「我們的敵人以為我們不會看到他們，不會知道發生了甚麼事，要等他們到了這裏，殺害我們，阻止我們工作的時候，我們才知道。」

〔當代譯本〕「同時，敵人又在密謀破壞，要殺死我們來阻止我們的工作。」

〔文理本〕「敵人曰、乘其不知不見、我儕突至其中殺之、使罷厥工、」

〔思高譯本〕「我們的仇敵已議決說：『不讓他們知道，不讓他們看出，我們直衝入他們中間，將他們殺掉，停止那工程。』」

〔牧靈譯本〕「我們的敵人說：“趁他們不知道，我們攻擊他們，把他們殺光，停止那工程。”」

【尼四 12】

〔和合本〕「那靠近敵人居住的猶大人十次從各處來見我們，說：『你們必要回到我們那裏。』」

〔呂振中譯〕「那些住在敵人附近的猶大人也十次八次來見我們說：『從你們所住的各處、他們總會轉而攻擊我們的〔傳統：你們要回到我們這裏〕。』」

〔新譯本〕「住在他們附近的一些猶大人，也曾十次前來通知我們說：“他們將從各方上來攻擊你們。”（或譯：“他們十次從各方來對我們說：‘你們來到我們這裡吧！’”本節頗殘缺，意義難確定）」

〔現代譯本〕「可是，住在敵人當中的猶太人已經一次又一次地來警告我們，告訴我們敵人的陰謀計劃。」

〔當代譯本〕「在靠近敵人城市的工人多次地來告訴我們說，敵人必定會從各方面前來襲擊，」

〔文理本〕「近敵而居之猶大人至、十次告我曰、敵自四境來攻、」

〔思高譯本〕「那時，有些靠近他們居住的猶太人，十次前來通知我們說：『他們由所住的各方上來，攻打我們，』

〔牧靈譯本〕「那時，有些跟他們住在一起的猶太人，十次跑來通知我們說：“他們從所住的各個地方來攻打我們。”」

【尼四 13】

〔和合本〕「所以我使百姓各按宗族拿刀、拿槍、拿弓站在城牆後邊低窪的空處。」

〔呂振中譯〕「為此我使眾民站在城牆後邊窪地光溜溜之處；我使眾民按照家族拿著他們的刀、槍、和弓去站崗。」

〔新譯本〕「所以我分派眾人站崗，在低窪或高處，在城牆後隱蔽處或空曠的地方，叫他們按著家族，帶著刀、槍和弓。」

〔現代譯本〕「所以我叫民眾武裝起來，佩帶刀矛弓箭，以宗族為單位，分派他們守在還沒修完的城牆後面的低窪處。」

〔當代譯本〕「於是，我就從各家族中委派帶著兵器的人在牆後的空地上守衛。」

〔文理本〕「我則令民按其宗族、執刀與戈及弓、立於牆後、低下隙地、」

〔思高譯本〕「已在城牆下低處的田野中安了營。」我就按照家族分派了人，帶上刀槍和弓。」

〔牧靈譯本〕「於是，我把眾人安置在城牆後面的低窪處，又按照家族分派人員，帶上刀槍和弓箭。」

【尼四 14】

〔和合本〕「我察看了，就起來對貴冑、官長，和其餘的人說：『不要怕他們！當記念主是大而可畏的。你們要為弟兄、兒女、妻子、家產爭戰。』」

〔呂振中譯〕「我看了以後，就起來、對顯貴的人、對官長和其餘的人民說：『不要怕他們；要記得主是大而可畏懼，他要為你們的弟兄、兒女、妻子、家業而爭戰。』」

〔新譯本〕「我巡視之後，就起來，對貴族、官長和其餘的人民說：“不要怕他們，要記得主是偉大可畏的，要為你們的兄弟、兒女、妻子和你們的家爭戰。”」

〔現代譯本〕「我看見民眾在擔心，就對他們和他們的首領、官長說：『不要怕敵人！要記住主是至大可畏的。要為你們的同胞、你們的妻子、你們的兒女，和你們的家園爭戰。』」

〔當代譯本〕「我前往視察他們的時候，便對所有的領導人和全體民眾說：“不要害怕，要記著主是大而可畏的；你們要為自己的同胞、親屬和家園而戰。”」

〔文理本〕「我簡閱之、起而告顯者民長、及餘民曰、勿懼之、其念大而可畏之主、為爾兄弟子女、妻室第宅而戰、」

〔思高譯本〕「我巡視之後，就起來對權貴、長官和其餘的人民說：『對他們，你們不可畏縮！要記住吾主是偉大而可畏的：應為你們的兄弟、兒女、妻子、家庭而作戰。』」

〔牧靈譯本〕「他們很害怕，於是我站出來，對權貴、長官和其餘的民眾說：“你們實在不必害怕，記住我們的主是偉大而可畏的。你們要為自己的兄弟、兒女、妻子、家園而作戰。”」

【尼四 15】

〔和合本〕「仇敵聽見我們知道他們的心意，見神也破壞他們的計謀，就不來了。我們都回到城牆那裏，各做各的工。」

〔呂振中譯〕「仇敵聽說事機已被我們知道了，他們見神也破壞了他們的計畫了，他們就不來了；我們便都回到城牆那裏，各作各的工。」

〔新譯本〕「我們的仇敵既然聽見我們知道了這陰謀，神也破壞了他們的計畫，就不敢來了。我們全都回到城牆那裏，各人回到原來的工作崗位。」

〔現代譯本〕「我們的敵人聽見我們已經知道他們的陰謀，就明白神已經破壞了他們的計畫。於是我們大家又回到原來的崗位，繼續重建城牆。」

〔當代譯本〕「敵人發覺我們知道了他們的陰謀，又知道神已破壞了他們的詭計，只好打消原意。這樣，我們各人就恢復工作了。」

〔文理本〕「敵聞我知其意、神敗其謀、我儕復返於垣、各供其役、」

〔思高譯本〕「我們的敵人一聽說我們得了情報，同時天主也破壞了他們的陰謀，他們遂都撤退；我們也都回到城牆那裏，各返自己的工作崗位。」

〔牧靈譯本〕「我們的敵人一聽說我們得了情報，而天主也破壞了他們的計畫，便全都撤退了。我們回到城牆那裏，繼續工作。」

【尼四 16】

〔和合本〕「從那日起，我的僕人一半做工，一半拿槍、拿盾牌、拿弓、穿〔或譯：拿〕鎧甲，官長都站在猶大眾人的後邊。」

〔呂振中譯〕「從那一天起、我的僮僕就一半作工，一半拿槍、拿盾牌、拿弓和鎧甲：官長們都站在猶大家族的眾人後邊。」

〔新譯本〕「從那天起，我的僕人一半工作，一半緊握著槍、盾牌、弓和盔甲。眾領袖都站在猶大全家的後面。」

〔現代譯本〕「從那時候起，我手下的人有一半的人工作；一半的人站着看守，拿着刀矛、盾牌、弓箭，穿着盔甲。首領們全力支持」

〔當代譯本〕「但從那時起，只有一半人繼續擔任建牆的工作，另一半則站在他們後面，負責守衛。」

〔文理本〕「自是以後、我僕操作者半、執干戈與弓及甲者半、民長立於猶大族後、」

〔思高譯本〕「從那天起，我的僕人一半做工，一半佩帶著刀、矛盾、弓和鎧甲，立在全猶大家後邊，」

〔牧靈譯本〕「從那天起，我的人一半修牆，一半帶著刀、槍、弓箭、盾和鎧甲，」

【尼四 17】

〔和合本〕「修造城牆的，扛擡材料的，都一手做工一手拿兵器。」

〔呂振中譯〕「修造城牆的和扛抬重物的都有所佩帶：他們都一手作工，一手拿著兵器。」

〔新譯本〕「那些建造城牆，搬運重物的，都是一隻手作工，一隻手緊握兵器。」

〔現代譯本〕「在建造城牆的人。甚至那些搬運建築材料的人也一隻手工作，一隻手拿着武器。」

〔當代譯本〕「築牆的和搬運的工人在工作的時候，個個帶備兵器，腰間配劍。吹角的人就在我的旁邊，準備一發現敵人就發出警號。」

〔文理本〕「建垣者、負荷者、俱負其任、右手作工、左手執械、」

〔思高譯本〕「即在城牆作工的人後邊。那些搬運的人，也都武裝起來：一手作工，一手拿著武器；」

〔牧靈譯本〕「跟在修城牆的猶太人後面。挑夫一手作工，一手拿著武器。」

【尼四 18】

〔和合本〕「修造的人都腰間佩刀修造，吹角的人在我旁邊。」

〔呂振中譯〕「修造的人都腰間佩刀來修造；吹號角的人在我旁邊。」

〔新譯本〕「建造的人，都腰間佩著刀來建造；吹號角的人在我旁邊。」

〔現代譯本〕「每一個工作的人腰間也都佩著刀。吹緊急軍號的人站在我身旁。」

〔當代譯本〕「(與第十七節合併)」

〔文理本〕「建築者各佩劍而建築、吹角者立於我側、」

〔思高譯本〕「修牆的工人，每人腰間都配著刀工作。吹號筒的站在我身旁。」

〔牧靈譯本〕「每一個修牆的人，都腰間佩著刀工作。吹號筒的人站在我身邊。」

【尼四 19】

〔和合本〕「我對貴冑、官長，和其餘的人說：『這工程浩大，我們在城牆上相離甚遠；』」

〔呂振中譯〕「我對顯貴的人、對官長和其餘的人民說：『這工程浩大；我們在牆上彼此相離得很遠。』」

〔新譯本〕「我對貴族、官長和其餘的人民說：“這工程浩大，範圍廣闊；我們在城牆上彼此相隔很遠。”」

〔現代譯本〕「我對民眾和他們的官長和首領們說：『這工程分散相當遠的距離，我們每個人在城牆上也相隔很遠。』」

〔當代譯本〕「我對民眾解釋說：“工程是這樣的浩大，我們彼此隔得那麼遠，」

〔文理本〕「我告顯者民長、及餘民曰、工巨地廣、我在城垣、相距甚遠、」

〔思高譯本〕「我向權貴、長官和其餘的人民說：『這工程範圍很大，我們在城牆上彼此分離甚遠，』」

〔牧靈譯本〕「我對權貴、官員和其餘的人說：“這工程的範圍很大，而我們在城牆上分散得很遠，」

【尼四 20】

〔和合本〕「你們聽見角聲在哪裏，就聚集到我們那裏去。我們的神必為我們爭戰。」

〔呂振中譯〕「你們聽見號角聲在甚麼地方，就要集合到那裏去找我們：我們的神一定會為我們爭戰。」」

〔新譯本〕「所以你們無論在甚麼地方，一聽見號角聲，就要集合到我們那裡來。我們的神必為我們爭戰。」」

〔現代譯本〕「你們一聽到軍號響，要馬上集合到我這裏來。我們的神一定會為我們爭戰。」」

〔當代譯本〕「因此你們一聽見號角聲，就必須盡快循角聲衝到我這裡來，我們的神就會為我們而戰了。」」

〔文理本〕「不論何處、聞角之聲、則當鹹集我所、我之神、必為我戰、」

〔思高譯本〕「所以你們無論在什麼地方，一聽到號聲，就立時聚集在我們身旁；我們的天主必為我們戰爭。」」

〔牧靈譯本〕「所以，當你們一聽到號角聲，就馬上聚集到這兒來，我們的天主必為我們作戰。」」

【尼四 21】

〔和合本〕「於是，我們做工，一半拿兵器，從天亮直到星宿出現的時候。」

〔呂振中譯〕「於是我們這樣作工；我們〔原文：他們〕一半拿著槍，從天色一亮、直到星宿出現的時候。」

〔新譯本〕「我們就這樣作工；一半人緊握著槍，從黎明直到星宿出現的時候。」

〔現代譯本〕「因此，每天從黎明到晚上星星出現，我們有一半的人在城牆上工作，一半的人拿着武器站着守衛。」

〔當代譯本〕「我們日以繼夜，由日出到日落都不停地工作。其中一半的人則負責守衛。」

〔文理本〕「於是我儕操作、其半執戈、自黎明至星見、」

〔思高譯本〕「我們便這樣繼續工作，由旭日初昇，直到星辰出現。」

〔牧靈譯本〕「就這樣，我們繼續工作，從旭日初升一直到星辰出現，有一半的人手上都拿著武器。」

【尼四 22】

〔和合本〕「那時，我又對百姓說：『各人和他的僕人當在耶路撒冷住宿，好在夜間保守我們，白晝做工。』」

〔呂振中譯〕「那時我也對人民說：『各人和他的僮僕都要在耶路撒冷城中過夜，好在夜間可以為我們做看守的人，白晝也可以作工。』」

〔新譯本〕「那時，我又對眾人說：“各人和他的僕人都要在耶路撒冷城中過夜，這樣他們可以在夜間作我們的守衛，日間工作。”」

〔現代譯本〕「這段時期，我告訴所有單位主管和他們的助手，晚上必須留宿在耶路撒冷；這樣，我們才能在夜間看守這城，白天工作。」

〔當代譯本〕「我吩咐每個住在城牆以外的人都搬進耶路撒冷城來，讓他們的僕人既能在夜間守衛又能在日間工作。」

〔文理本〕「其時我告民曰、各率其僕宿於耶路撒冷、晝作工、夜守衛、」

〔思高譯本〕「同時我又吩咐民眾說：『每人和他的僕人，應在耶路撒冷過夜。如此在夜間可為我們守衛，白天可以工作。』」

〔牧靈譯本〕「我又告訴大家：“所有的人都應該在耶路撒冷過夜，包括他的僕人。這樣我們才能在晚上守城，白天修城。”」

【尼四 23】

〔和合本〕「這樣，我和弟兄、僕人，並跟從我的護兵都不脫衣服，出去打水也帶兵器。」

〔呂振中譯〕「這樣、我和我的族弟兄和僮僕、並跟從我的護兵、都不脫衣服，時時各拿著自己的兵器〔「時時」一詞傳統作“水”字〕。」

〔新譯本〕「這樣，我與我的兄弟、我的僕人和跟隨我的人，都不脫衣服，各人時常右手拿著自己的兵器。(原文殘缺，傳統有譯作“各人只有在沐浴時才脫衣服”，或“各人打水的時候，都手裡拿著自己的兵器”)」

〔現代譯本〕「我甚至晚上都沒有脫衣服；我的同伴、僕人，和衛兵也沒有一個人脫衣服。我們都把武器握在手中。」

〔當代譯本〕「在這段期間裡，各人都衣不解帶，刀不離身。」

〔文理本〕「我與同宗及僕、暨從我之衛士、俱不解衣、出汲水、亦執械、」

〔思高譯本〕「至於我和我的兄弟，以及我的僕人和跟隨我、護衛我的人，沒有一人脫過衣服，各人手中常拿著武器。」

〔牧靈譯本〕「至於我和我的兄弟、僕人和跟隨我、護衛我的人，沒有一人把衣服脫下來睡覺的，人人手上都拿著武器。」